



GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

Welcome to the YAMAHA world of music!
We, YAMAHA, wish to thank you for selecting the Electone organ C-60.

We feel sure that you will realize many happy years of playing enjoyment with this instrument.

Please read this manual carefully to be sure you are familiar with each of the Electone organ's features and their expressive possibilities. In that way you and your Electone organ can become lifelong partners in musical creativity.

Contents

Read the following before playing	1
This is the C-60	2
Keyboards	4
Tone Levers	6
Upper Orchestra Tones	8
Upper Preset Tone, Brilliance, Attack Wah-Wah	10
Repeat Speed, Vibrato, Manual Balance.	11
Reverb, Pedal Sustain, Upper Sustain, Percussive Decay (Upper)	12
Flute Response, Expression Pedal, Master Volume	13
Sound-in-Motion Tremolo	14
Auto Rhythm Section	16
Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass	18
Auto Arpeggio	24
To Fully Enjoy Your Electone	26
Electone is not out of order if	28
Specifications	30

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone C-60.

Nous sommes assurés que cet instrument vous apportera de nombreuses années de plaisir à la console.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possibilités d'expression, permettant ainsi toute l'attitude à votre créativité musicale, à l'aide de votre partenaire, votre orgue Electone.

Table des Matières

A lire avant d'utiliser l'appareil	1
Voici votre C-60	2
Claviers	4
Régulateurs de Tonalités	6
Tonalités d'Orchestre au Clavier Supérieur	8
Pré-régulage au Clavier Supérieur, Luminosité, Attaque Wah-Wah	10
Vitesse de la Répétition, Vibrato, Balance des Claviers	11
Réverbération, Prolongement des notes du Pédalier, Prolongement au Clavier Supérieur, Dégradation de la Percussion	12
Réponse Flûte, Pédale d'Expression, Volume Central	13
Trémolo son-en-Mouvement	14
Fonction d'Auto-Rythme	16
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (blocs amusants) avec Multi-Graves	18
Arpège Automatique	24
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre Electone	26
Votre Electone n'est pas défectueux lorsque	28
Caractéristiques	31

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA! YAMAHA desea agradecerle el haber seleccionado el órgano Electone C-60.

Estamos seguros que usted disfrutará de muchos años de feliz ejecución con este instrumento.

Lea cuidadosamente este Manual que le familiarizará con todas las características del órgano Electone así como con sus posibilidades de expresión.

De esta forma usted y su órgano Electone pueden llegar a ser eternos compañeros en creatividad musical.

Indice

Lea esto antes de usar su Electone	1
Este es el C-60	2
Teclados	4
Controles del Tono	6
Tonalidades de Orquesta en el Teclado Superior	8
Tonos Prefijados en el Teclado Superior, Luminosidad, Ataque Wah-Wah	10
Velocidad de la Repetición, Vibrato Balance de los Teclados	11
Reverberación, Prolongación de las notas de los Pedales, Prolongación Teclado Superior, Degradación de la Percusión	12
Respuesta Flauta, Pedal de Expresión, Control de Volumen	13
Trémolo sonido-en-Movimiento	14
Sección Rítmica Automática	16
Bajos/Acordes Automáticos de Acompañamiento (bloque de diversión) con Multi-Bajos	18
Arpegio Automático	24
Para Disfrutar Plenamente de su Electone	26
El Electone no está defectuoso si	28
Especificaciones	32

Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone C-60 entschieden haben.

Wir sind überzeugt, daß Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude haben werden und bitten Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden. Auf diese Weise wird Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre Electone C-60	2
Tastaturen	4
Klangregler	6
Obere Orchesterstimmen	8
Obere Vorwahlstimmen, Brillanz, Attack Wah-Wah	10
Repeat Speed, Vibrato, Manual Balance.	11
Hall, Pedal Sustain, Oberes Sustain, Perkussions Decay (Oben)	12
Flöten-Ansprache, Lautstärkepedal, Gesamtlautstärke	13
Sound-in-Motion Tremolo	14
Automatischer Rhythmusatz	16
Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Multi-Bass	18
Auto Arpeggio	24
Damit Sie an Ihrer C-60 viel Freude haben	26
Seien Sie unbesorgt, wenn	28
Daten der C-60	33

Read the following before playing

A lire avant d'utiliser l'appareil

Lea esto antes de usar Electone

Ein Wort vorweg

In general, treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested for optimum enjoyment:

- 1 Use only proper line voltage. Consult your YAMAHA serviceman for changes. As to British-Standard Model, its information is in 'Specifications' on page 30.
- 2 Never touch the inside parts.
- 3 Always shut off the power after playing.
- 4 Clean keys, etc., with a damp cloth only. Never use solvents such as benzene; they will damage the finish.
- 5 Shield the cabinet from direct sunlight, humidity and heat to protect the finish and joints.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 To open or close the fallboard, grasp the front lip with both hands and slide gently. Never pull directly upwards. Do not place anything heavy on the fallboard.

Vous devriez, en général, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés.

- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'instrument.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Les touches ne devraient être nettoyées qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante, la gazoline par exemple, pourrait en endommager le fini.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 7 Pour abaisser ou remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

En general, trate su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical fino. Sugerimos los siguientes puntos para un disfrute óptimo.

- 1 Asegúrese de utilizar la fuente de energía apropiada. Consulte a su representante de servicio YAMAHA para cualquier cambio. Las especificaciones tanto para el modelo estándar como para el modelo inglés se encuentran en la última página.
- 2 Nunca toque las piezas internas del Electone.
- 3 Desconecte siempre la corriente después de tocar.
- 4 Limpie las teclas, etc., sólo con un trapo húmedo. Nunca utilice solventes tales como gasolina; éstos arruinarían el acabado.
- 5 Con el fin de proteger el acabado de la madera y de las uniones, no deje el gabinete expuesto a los rayos directos del sol, la humedad o el calor.
- 6 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 7 Para abrir o cerrar la cubierta plegable, agarre la parte frontal con ambas manos y deslíselas suavemente. Nunca tire directamente hacia arriba. No coloque nada pesado sobre la cubierta.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

This is the C-60
Voici votre C-60

Esto es el C-60
Ihre Electone C-60



- 1** Attack Tone Lever
Régulateurs de tonalités de Percussion
Control de tono-Percusión
Attack Klangregler
- 2** Upper Keyboard Tone Lever
Régulateurs de tonalités du clavier supérieur
Controles de tonos del teclado superior
Klangregler Oberes Manual
- 3** Attack Wah-Wah
Attaque Wah-Wah
• Ataque Wah-Wah
Attack Wah-Wah
- 4** Repeat Speed
Vitesse de la répétition
Velocidad de Repetición
Repeat Geschwindigkeit
- 5** Upper Orchestra
Tonalités d'orchestre au clavier supérieur
Orchestra de Superior
Obere Orchesterstimmen
- 6** Upper Presets
Tonalités pré-réglées au clavier supérieur
Tonos Superiorer Preseleccionados
Obere Vorwahlstimmen
- 7** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 8** Lower Keyboard Tone Lever
Régulateurs de tonalités du clavier inférieur
Controles de Tono del Teclado Inferior
Klangregler, Unteres Manual
- 9** Pedal Tone Lever
Régulateurs de tonalités des notes du pédalier
Control de Tono del Pedal
Pedal Klangregler
- 10** Master Volume
Volume central
Volumen Maestro
Gesamtlautstärke
- 11** Power Switch
Interrupteur de courant
Interruptor Principal
Netzschalter
- 12** Tremolo Speed
Vitesse du Trémolo
Velocidad de Tremolo
Tremolo-Geschwindigkeit
- 13** Foot Switch Selectors
Sélecteur à interrupteur au pied
Selector del Interruptor de Pie
Fuß-Auswahlschalter
- 14** Auto Arpeggio Section
Fonction d'Arpège automatique
Sección de Arpegio Automático
Auto Arpeggio-Einheit
- 15** Effect Selectors
Sélecteur d'effets
Selectores de Efecto
Effekt-Schalter
- 16** Upper Keyboard
Clavier supérieur
Teclado Superior
Oberes Manual
- 17** Lower Keyboard
Clavier inférieur
Teclado Inferior
Unteres Manual
- 18** Expression Pedal
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal
- 19** Foot Switch
Interrupteur au pied
Interruptor de Pie
Fußschalter
- 20** Pedals
Pédalier
Pedales
Pedale
- 21** Manual Balance
Balance des claviers
Balance de los Teclados
Manual Balance
- 22** Upper Sustain
Prolongement au clavier supérieur
Prol. en el T. superior
Oberes Sustain
- 23** Pedal Sustain
Prolongement des notes du pédalier
Prol. de las notas de los pedales
Pedal Sustain
- 24** Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass
Basses automatiques/Accords d'accompagnement (blocs amusants) avec Multi-graves
Bajos/Accordes automáticos de acompañamiento (bloques de diversión) con Multi-bajos
Auto Bass Chord Fun Blocks mit Multi-Bass
- 25** Tremolo Section
Fonction de Trémolo
Sección de trémolo
Tremolo-Einheit
- 26** Reverb
Réverbération
Reverberación
Hall
- 27** Auto Rhythm Section
Fonction d'Auto-Rythme
Sec. Ritmo Automático
Autom. Rhythmusatz
- 28** Brilliance
Luminosité
Luminosidad
Brillanz
- Specifications subject to change without notice.
 - Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
 - Las características están sujetas a cambios sin previo aviso.
 - Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

Keyboards

This Electone has three keyboards. They have keys and octaves as follows:

Upper Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Lower Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Pedals	13 keys (1 octave)

This Electone is designed to permit playing the melody on the upper keyboard with the right hand, the chords on the lower keyboard with the left hand, and bass note on the pedals with the left foot. All keys are arranged in the keyboard method layout shown to the right. Each white key has a name (from C to B), and the blacks are sharps or flats.

- Notes: 1. It should be noted that precedence is to the higher note if two or more keys are pressed simultaneously on pedals. This assures tonal clarity.
2. The number of possible tones playable on upper and lower keyboards are eleven.

Claviers

Cet Electone possède trois claviers. Les touches et les octaves de ces claviers sont réparties comme suit.

Clavier supérieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Clavier inférieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Pédalier	13 touches (1 octave)

Cet Electone est conçu de manière à ce que, de la main droite vous puissiez jouer la mélodie sur le clavier supérieur, les accords de la main gauche sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier à l'aide du pied gauche.

Toutes les touches sont placées sur le clavier selon la méthode illustrée à droite. Chaque touche blanche représente une note (de do à si) - les touches noires sont soit des dièses, soit des bémols.

- Note: 1. Si deux touches sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée sera reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.
2. Cet Electone peut produire onze tons différents aux claviers supérieur et inférieur.

Teclados

Este Electone tiene tres teclados. Las teclas y las octavas de este teclado están repartidas como sigue:

Teclado superior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Teclado inferior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Pedales	13 teclas (1 octava)

Este Electone ha sido diseñado de forma tal que se pueda tocar la melodía en el teclado superior con la mano derecha, los acordes en el teclado inferior con la mano izquierda, y los bajos en los pedales con el pie izquierdo.

Todas las teclas están colocadas en el teclado según se muestra en el diagrama a la derecha. Cada tecla blanca representa una nota (de do a si) — las teclas negras son, ya sea, sostenidos, o bemoles.

- Nota: 1. En caso de que se presionen dos o más teclas simultáneamente, sólo se reproducirá la nota más alta, asegurando así la claridad tonal.
2. Este Electone puede producir once tonos diferentes en los teclados superior e inferior.

Tastaturen

Die Electone C-60 hat 3 Tastaturen: 2 Manuale und 1 Pedal

Oberes Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Unteres Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Die Tastatur der Manuale ist wie bei Klavieren in der traditionellen Weise angeordnet; jeweils 7 weiße Tasten bilden eine Oktave, mit den entsprechenden Halbtönen als schwarze Tasten.

- Anmerkung: Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten nur der höhere Ton erklingt.

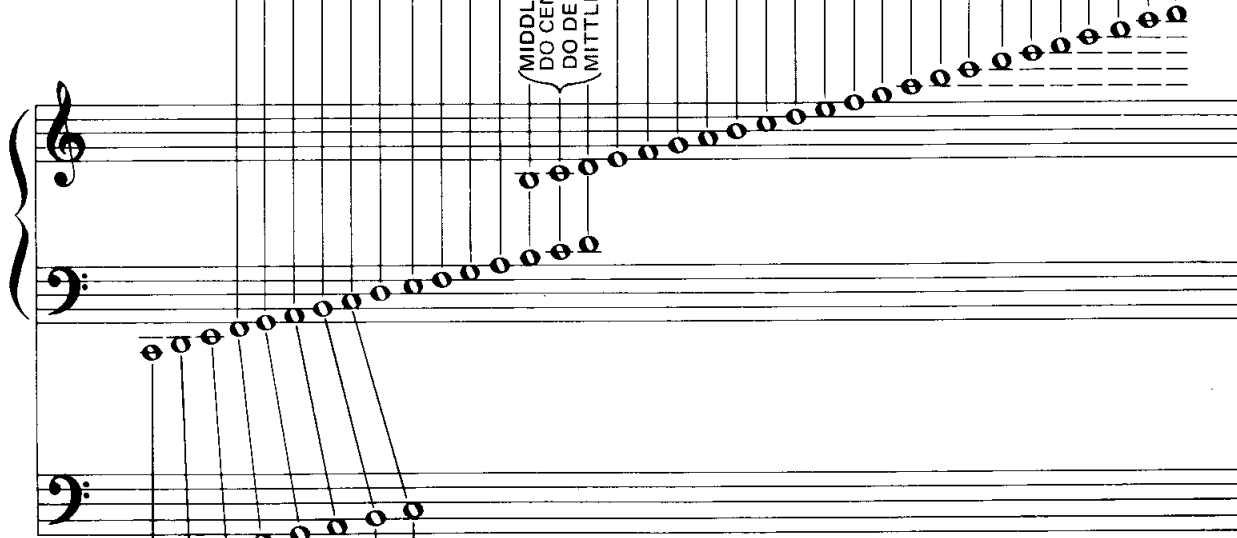
UPPER KEYBOARD
MELODY
CLAVIER SUPERIEUR
MELODIE
TECLADO SUPERIOR
MELODIA
OBERES MANUAL
MERODIE



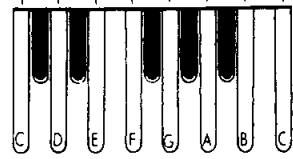
LOWER KEYBOARD
CHORD
CLAVIER INFERIEUR
ACCORD
TECLADO INFERIOR
ACORDE
UNTERES MANUAL
AKKORDE



MIDDLE C
DO CENTRAL
DO DEL CENTRO
MITTLERES C



PEDALS
BASS
PEDALIER
BASSES
PEDALES
BAJOS
PEDALE
BASS

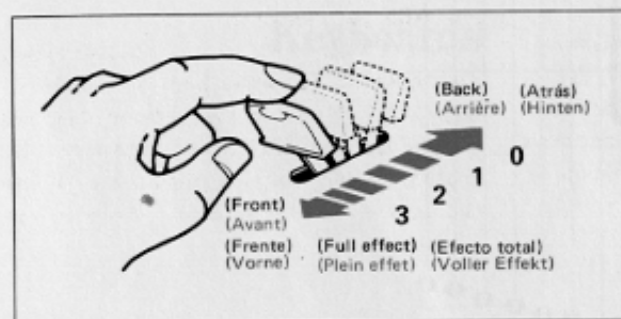


Tone Levers

Régulateurs de Tonalités

Controles del Tono

Klangregler



On the panel above the upper keyboard are series of tone levers which control the Electone voices. They are divided into group, so that different registrations can be set for each.

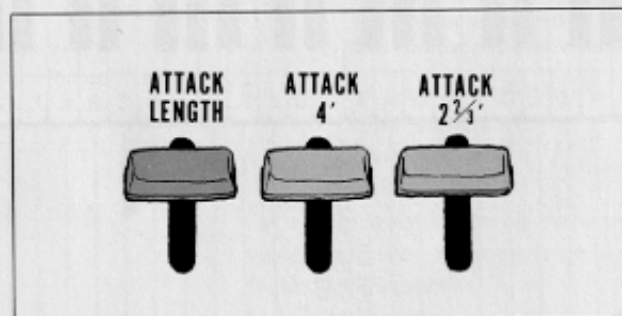
Upper Keyboard	10 voices
Lower Keyboard	6 voices
Pedals	4 voices

Each lever provides two methods of control. One is by continuously moving the lever from off to full, to achieve the exact setting for that tone, and thus balancing the overall tone setting with perfect precision. Each lever also has two easy-to-feel click stops, at 1/3 and 2/3 positions. This lets you refind any setting with mathematical precision and no guesswork in a matter of seconds.

Sur le panneau placé au-dessus du clavier supérieur se trouve une série de régulateurs lesquels contrôlent les tonalités que vous pourrez produire lorsque vous les abaissez. Ils sont divisés en groupes afin que différents registres puissent être réglés pour chacun des claviers.

Clavier supérieur	10 harmonies
Clavier inférieur	6 harmonies
Pédalier	4 harmonies

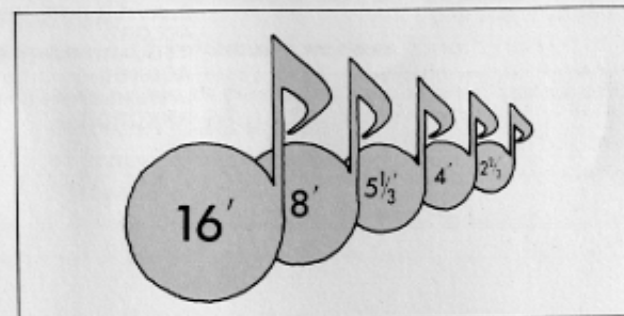
Chaque régulateur procure deux modes de contrôle. L'un de ces modes consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. Chaque régulateur possède deux arrêts à déclic, aux positions 1/3 et 2/3. Ce dispositif vous permet de retrouver tous les registres avec une précision mathématique, en quelques secondes.



En el tablero arriba del teclado superior hay una serie de reguladores, los cuales controlan las tonalidades que usted puede producir cuando los presiona. Están divididos en grupos para que se puedan colocar diferentes registros para cada uno de los teclados.

Teclado superior	10 voces
Teclado inferior	6 voces
Pedales	4 voces

Cada control proporciona dos métodos de control. Uno es mediante el movimiento continuo de la palanca desde apagado "OFF" hasta la posición "Pleno Efecto" para lograr la posición exacta de esta tonalidad y de esta forma usted puede balancear la tonalidad con una perfecta precisión. Cada control posee dos puntos de parada en las posiciones 1/3 y 2/3. Este dispositivo le permite reencontrar todos los registros con precisión matemática en pocos segundos.



Auf dem Registerbord über dem oberen Manual befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

Oberes Manual	10 Stimmen
Unteres Manual	6 Stimmen
Pedale	4 Stimmen

Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen zu reichhaltigen Harmonie-Spektren und eine abgestufte Lautstärkenregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

ATTACK (4', 2-2/3')

These levers provide an effective rhythmical element, much like that of a string bass played pizzicato. These are particularly impressive in rhythmic works, and give greater definition to the beginning of notes. Length lever regulates the length of decay for this effect.

PITCHES OR FOOTAGES

This Electone has five different pitch levels, indicated by the numbers 16', 8', 5-1/3', 4' and 2-2/3'. These are standard musical abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written note). An 8' tone will sound just as it has been written. As the numbers increase, the tones lower. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 5-1/3' tones are a fifth higher than the written note, 4' tones one octave higher, and 2-2/3' tones one octave and a fifth above the fundamental. Tones at octave intervals from the written notes are "consonant harmonics," while all others are "dissonant."

PERCUSSION (4', 2-2/3')

Ces manettes procurent un élément rythmique efficace, semblable à celui d'une contrebasse jouée pizzicato. Ces approches sont particulièrement impressionnantes dans les pièces rythmées; elles soulignent le début des notes. Un régulateur définit la longueur de la dégradation de cet effet.

HAUTEURS OU POSES

Cet Electone possède cinq différents niveaux de hauteur de tonalité; ces niveaux sont indiqués par les chiffres 16', 8', 5-1/3', 4' et 2-2/3'. Il s'agit d'abréviations musicales conventionnelles qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' est la même note que celle qui est écrite. Une tonalité 16' rendra la même note, exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 5-1/3' sont plus élevées que la note écrite, d'un cinquième; les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave et les tonalités 2-2/3' sont plus élevées d'une octave et un cinquième. Les tonalités placées à intervalles d'une octave du son fondamental sont appelées "harmoniques consonantes" alors que toutes les autres sont "dissonantes."

PERCUSSION (4', 2-2/3')

Estas perillas proporcionan un elemento rítmico eficaz, semejante a aquel de un contrabajo tocado pizzicato. Estos son particularmente impresionantes en las piezas rítmicas y dan una mayor definición al comienzo de las notas. Un regulador define la longitud de la degradación de este efecto.

ALTURAS O POSICIONES

Este Electone posee cinco diferentes niveles de altura de tonos; estos niveles están indicados por las cifras 16', 8', 5-1/3', 4' y 2-2/3'. Se trata de abreviaciones musicales convencionales que indican la altura del tono con relación a su principal (la nota escrita). Un tono 8' es la misma nota que la que está escrita. Un tono de 16' dará la misma nota exactamente una octava más baja. Igualmente, los tonos de 5-1/3' son una quinta más alta que la nota escrita, los tonos 4' son una octava más alta y los tonos de 2-2/3' son una octava y una quinta más altos. Los tonos colocados a intervalos de una octava de su principal son llamados "armónicos constantes" mientras que todos los otros son "disonantes."

ATTACK (4', 2-2/3')

Dieser Effekt hat einen ausgesprochen rhythmischen Charakter und verleiht den 4' und 2-2/3' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne. Ein separater Steller (Length) reguliert die Dauer des Anklingeffektes.

HARMONIK

Die Klangregler haben verschiedene Einstellungen: 16', 8', 5-1/3', 4' und 2-2/3'. Jede Einstellung hat eine andere Tonhöhe. Die 8'-Klangregler sind die „Grundregister“, sie haben die gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten. Die anderen, „Konsonanzen“ genannt, befinden sich in einem gewissen Intervall über oder unter der Grund-Tonhöhe.

Die 16'-Töne erklingen eine Oktave tiefer als tatsächlich notiert, während die 4'- und 2'-Töne eine Oktave bzw. 2 Oktaven höher erklingen.

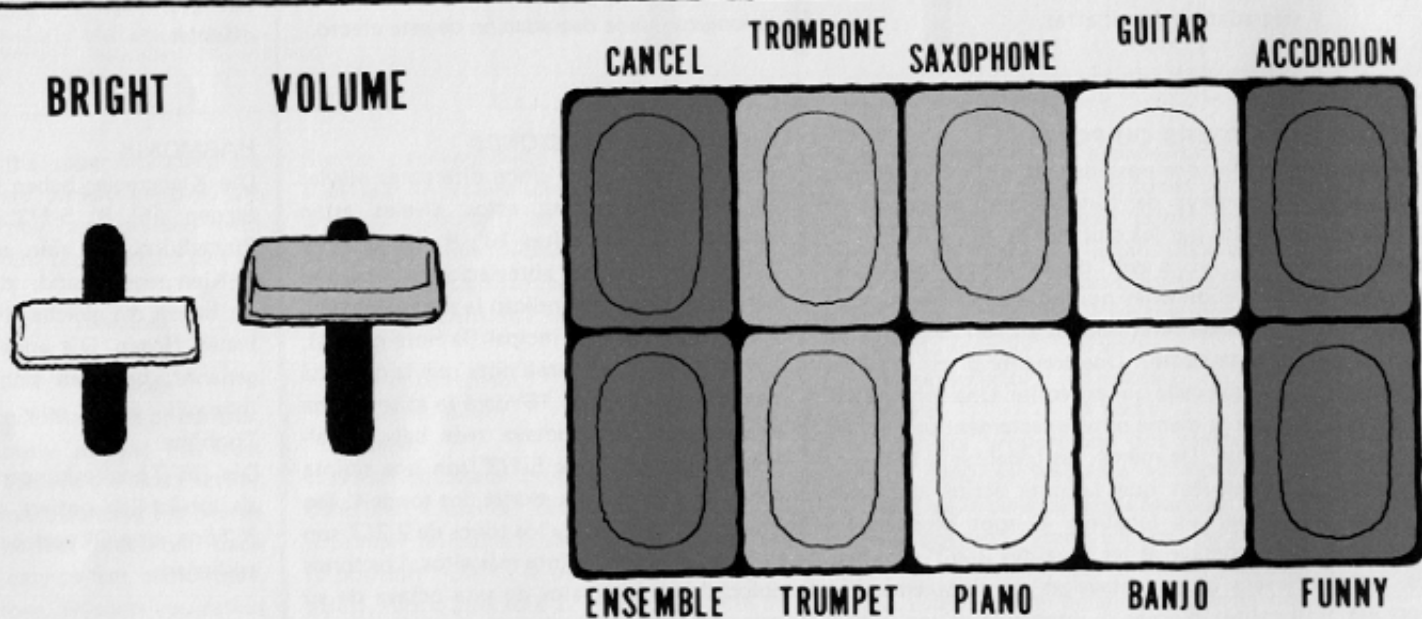
Upper Orchestra Tones

Tonalités d'Orchestre au Clavier Supérieur

Tonalidades de Orquesta en el Teclado Superior

Obere Orchesterstimmen

UPPER ORCHESTRA



There are ten tone selectors in this section (for eight tones plus Ensemble and Cancel). These on/off switches call forth extremely realistic instrument sounds.

Since these buttons are factory preset, they automatically cancel all other upper tone lever settings. This lets you switch them on and off instantly.

Please remember that precedence is to the right and down for these buttons. In other words, if two or more buttons are pressed at the same time, the one to the right and down will take effect. To switch from one button to another it is not necessary to first press the Cancel button. Use the Cancel button when no further Orchestra tone is desired.

ORGAN ORCHESTRA ENSEMBLE

This button can be pushed to combine Orchestra tone and upper keyboard tones for an ensemble effect.

Note: During this ensemble combination, Sustain, Percussive Decay and Response are not available with the upper keyboard tones.

BRIGHT

The normal position for this lever is its center location; pushing it up reduces the Orchestra tone harmonics for a more somber feeling. Pulling the lever down increases the harmonics, creating a brighter mood.

VOLUME

Controls the volume level of the Orchestra tone.

Cette fonction comprend dix sélecteurs de tonalités (huit tonalités plus Ensemble et Annulation). Ces interrupteurs "On/Off" produisent des sons d'instruments d'un réalisme saisissant.

Ces boutons ayant été réglés en usine, ils annulent automatiquement l'effet de tous les autres régulateurs de tonalités au clavier supérieur. Vous pouvez, à loisir, les brancher ou les débrancher de façon instantanée.

N'oubliez pas que la priorité va vers les boutons placés le plus à droite et sur la rangée inférieure, c'est-à-dire que si deux boutons ou plus sont enfoncés simultanément, celui qui est placé le plus à droite et sur la rangée inférieure donne le ton. Il n'est pas nécessaire d'actionner le bouton d'Annulation (Cancel) afin de changer d'un bouton à un autre. On utilise le bouton d'annulation (Cancel) lorsque l'on désire débrancher l'effet d'orchestre.

ENSEMBLE ORGUE ORCHESTRE

On pousse ce bouton pour mêler la tonalité d'Orchestre aux tonalités obtenues sur le clavier supérieur afin d'obtenir un effet d'ensemble.

Note: Les fonctions d'Prolongement, Dégradation de la percussion et Réponse ne fonctionnent plus avec les tonalités obtenues sur le clavier supérieur lorsque la combinaison d'Ensemble est utilisée.

BRILLANT

Le centre est la position normale de cette manette; poussée vers le haut, elle réduit les harmoniques des tonalités d'Orchestre, ce qui a pour effet d'assourdir le son. Les harmoniques étant augmentées lorsque la manette est poussée vers le bas, l'effet est plus brillant.

VOLUME

Cette manette contrôle le niveau du volume de la tonalité d'Orchestre.

Hay diez selectores de tono en esta sección (ocho tonos más Conjunto y Anulación). Estos interruptores "on/off" producen sonidos de instrumentos de un realismo sorprendente. Como estos botones han sido prefijados en la fábrica, ellos anulan automáticamente el efecto de todos los otros reguladores de tono en el teclado superior. Esto le permite encenderlos o apagarlos instantáneamente.

No olvide que la prioridad la tiene el botón colocado más a la derecha y en la línea inferior. Es decir, que si dos botones o más se presionan simultáneamente, el que está más a la derecha y en la línea inferior da el tono. No es necesario accionar el botón de Anulación (Cancel) para cambiar de un botón al otro. Se utiliza el botón de anulación (Cancel) cuando uno desea desconectar el efecto de la orquesta.

CONJUNTO ORGANO ORQUESTA

Se puede presionar este botón para combinar el tono de Orquesta y los tonos del teclado superior para obtener un efecto de conjunto.

Nota: Durante esta combinación de conjunto las funciones de Prolongación, Degradación de la percusión y Respuesta no funcionan más con las tonalidades obtenidas en el teclado superior.

VIVO

El centro es la posición normal de esta palanca; al llevarla hacia arriba se reducen los armónicos de los tonos de Orquesta lo cual produce un sonido apagado. Al llevar la palanca hacia abajo se aumentan los armónicos y el efecto es más vivo.

VOLUMEN

Esta palanca controla el nivel de volumen del tono Orquesta.

Auf dem Bedienungsfeld oberhalb des oberen Manuals befinden sich acht Orchester-Festregister mit einer Ensemble- und Lösch-taste. Diese Vorwahlstimmen sind als Ein- und Ausschalter konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen: Akkordeon, Gitarre, Saxophon, Posaune, Trompete, Piano, Banjo, sowie den Synthesizer-Sound „Funny“.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig. Es ist dabei nicht notwendig, vorher die Lösch-taste zu betätigen.

ORGAN PRESET ENSEMBLE

Ein Ensemblespiel der Orchesterstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals ist durch Betätigung dieses Schalters möglich.

Anmerkung: Beim Ensemblespiel lassen sich die Effekte: Sustain, Perkussions-Decay und Response dem oberen Manual nicht zuschalten.

BRIGHT

Bright nimmt Einfluß auf den Obertongehalt der Orchesterstimmen. Er befindet sich normalerweise in Mittelstellung. Schieben Sie ihn zurück, so erhalten alle Töne eine weiche Klangfärbung. Ziehen Sie ihn zu sich heran, erklingen sie klarer und sprühender.

LAUTSTÄRKE

Steuert die Lautstärke der Orchesterstimmen.

Upper Preset Tones

Pré-réglage au Clavier Supérieur

Tonos Prefijados en el Teclado Superior

Obere Vorwahlstimmen

These four on/off lever switches call forth and cancel special upper keyboard voice combinations.

Precedence among these lever switches is to the right. In addition, this section takes precedence over upper tone lever and upper orchestra tone settings.

Note: Combination I : A jazz-type voice with attack (the length of this attack can be set with the Attack Length lever).

Combination II : A full organ type voice.

Ces quatre manettes à interrupteur "On/Off" branchent et annulent les combinaisons spéciales des harmonies du clavier supérieur. Les manettes placées à droite ont la priorité. De plus, cette fonction a la priorité sur les régulateurs de tonalités du clavier supérieur et de l'Orchestre.

Note: Combinaison I : Une harmonie de type Jazz avec percussion (la longueur de la percussion est réglée par la manette Longueur de la percussion).

Combinaison II : Une harmonie Orgue plein effet.

Estas cuatro palancas conmutadoras "On/Off" sacan y anulan las combinaciones especiales de las voces del teclado superior. Las palancas colocadas a la derecha tienen prioridad. Además, esta sección tiene prioridad sobre los reguladores de tonos del teclado superior y de la Orquesta.

Nota: Combinación I: Una voz de tipo jazz con percusión (la longitud de la percusión está regulada por la palanca de Longitud de la percusión).

Combinación II: Una voz órgano pleno efecto.

Mittels dieser vier Ein-/Aussteller lassen sich besondere Klangkombinationen für das obere Manual abrufen. Jeweils der rechts gelegene Steller hat Vorrang. Außerdem löschen Sie automatisch alle Einstellungen der oberen Klangregler und Orchesterstimmen.

VOLLES ENSEMBLE

„Full Ensemble“ in Verbindung mit einer Vorwahl- und Orchesterstimme führt zu einer Klangkombination beider Einstellungen. Dieser Kombination lassen sich außerdem noch die Klangregister des oberen Manuals zufügen. In diesem Fall hat die Orchester-Ensemble-Taste keine Funktion.

Anmerkung: Kombination I: Jazz-Orgel mit Attack (Attack-Dauer ist durch Attack-Length einstellbar)

Kombination II: Voller Orgelklang

Brilliance

With this single, continuously-variable control you can pinpoint the degree of overall softness or clarity desired for any mood of music.

Luminosité

Ce seul contrôle, variable à volonté, vous permet de régler le degré général de douceur ou de clarté de votre jeu, selon votre désir et votre disposition.

Luminosidad

Este solo control, variable a voluntad le permite regular el grado general de dulzura o de claridad de vuestra ejecución, según su deseo y su disposición.

Attack Wah-Wah

Provides a spicy wah-wah sound at the beginning of every upper keyboard's tone. With Attack Wah-Wah, use a staccato fingering. Each note should be played cleanly; slurred notes will diminish the Attack Wah-Wah effect.

Attaque Wah-Wah

Donne un son "Wah-wah" épicé au début de chacune des tonalités du clavier supérieur. Utilisez un doigté staccato avec cet effet. Chaque note devrait être jouée distinctement, des notes coulées diminuent l'effet "Wah-wah".

Ataque Wah-Wah

Proporciona un sabroso sonido Wah-Wah al principio de cada uno de los tonos del teclado superior. Con el Wah-Wah use una ejecución staccato. Cada nota debe ser ejecutada distintivamente, las notas ligadas disminuyen el efecto "Wah-Wah".

Brillanz

Dieser Effekt verleiht allem überstrahlende Klarheit und Zartheit – ganz Ihrer Stimmung oder der Musik angepaßt. Er ist besonders in Verbindung mit den Streichern sehr wirkungsvoll und dem natürlichen Violinenklang ähnlich.

Attack Wah-Wah

Bewirkt einen interessanten Anschlag-Effekt für alle Töne des oberen Manuals. Für das Wah-Wah wird der Staccato-Anschlag empfohlen. Unsauber gespielte Töne vermindern den Effekt.

Repeat Speed

Cuts and repeats each note just like the double-strumming effect of a mandolin. The lever provides continuous speed adjustment to create a full variety of different moods. Affect upper keyboard's notes only.

Vibrato

Vibrato is an emotional wavering applied to a tone most noticeable in the trembling left hand of violinists and cellists. It can add a great deal of an emotional depth to a passage, especially in string voices. The Depth lever provides continuous adjustment of this effect's depth, while Speed lets you continuously set the vibration speed.

DELAY VIBRATO (Upper Keyboard)

When this lever is turned on, the vibrato will gradually introduce itself a few moments after the key is pressed.

Manual Balance

This control governs the volume strength of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or accompaniment in a selection or passage. This control can also be used to compensate for a higher number of total tone lever settings (which would ordinarily result in higher volume) on one of the two keyboards.

Vitesse de la Répétition

Coupe et répète chaque note, tout comme le double grattement sur une mandoline. Cette manette permet un ajustement continu de la vitesse servant à la création d'une variété complète de dispositions. Cet effet n'agit que sur les notes du clavier supérieur.

Vibrato

Le Vibrato est un tremblement émotionnel donné à une note; on remarque plus particulièrement cet effet en observant la main gauche du violoniste ou du violoncelliste. Il enrichit l'exécution d'un passage en lui transmettant la profondeur émotionnelle visée, spécialement dans les tonalités des instruments à cordes. Le régulateur de la profondeur procure un ajustement constant de cet effet de profondeur; le régulateur de la vitesse vous permet d'ajuster la vitesse des vibrations.

DELAI DU VIBRATO (Clavier supérieur)

Ce régulateur permettra au Vibrato de s'intégrer à la note, quelques secondes après que vous l'aurez jouée.

Balance des Claviers

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce qui aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

Velocidad de la Repetición

Corte y repita cada nota igual que el efecto del doble chasqueo en una mandolina. Esta manivela permite un ajuste continuo de la velocidad lo que sirve a la creación de una variedad completa de disposiciones. Este efecto sólo actúa sobre las notas del teclado superior.

Vibrato

El vibrato es un trémolo (temblor) emocional de una nota; se observa más claramente este efecto al observar la mano izquierda del violinista o del violonchelista. Este enriquece la ejecución de un pasaje transmitiéndole la profundidad emocional, especialmente en las tonalidades de los instrumentos de cuerda. El regulador de la profundidad proporciona un ajuste constante de este efecto de profundidad; el regulador de la velocidad le permite ajustar la velocidad de las vibraciones.

PROLONGACIÓN DEL VIBRATO (Teclado superior)

Este regulador permitirá al Vibrato integrarse a la nota unos segundos después que ha sido accionado.

Balance de los Teclados

Este control regula la intensidad del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se coloca en la posición central pero ésta puede controlarse cuando usted desea acentuar la melodía o el acompañamiento en un pasaje preciso. Igualmente se puede utilizar este control para compensar la posición de un mayor número de reguladores de tonos (lo que causaría la intensificación del volumen) en uno de los dos teclados.

Repeat Speed

Vermittelt durch Repetieren des einmal angeschlagenen Tones einen lebhaften Staccato-Effekt. Je näher Sie diesen Steller zu sich heranziehen, desto schneller ist die Repetier-Geschwindigkeit.

Vibrato

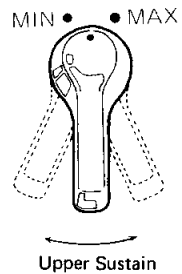
Unter Vibrato wird normalerweise ein durch die oszillierenden Finger eines Streichers erzeugtes Vibrieren eines Tones verstanden. Es verleiht allen angeschlagenen Tönen größere Ausdruckskraft und emotionale Tiefe. Depth bestimmt die Intensität dieses Effektes, während Speed die Geschwindigkeit einstellt.

DELAY VIBRATO (oberes Manual)

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Durch diese Verzögerung werden Obertonnuancierungen einiger Orchesterinstrumente realistisch nachempfunden.

Manual Balance

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in der entsprechenden Richtung gedreht werden. Manual-Balance kann ebenfalls für eine höhere Einstellung der Klangregler kompensieren, die normalerweise zu einer größeren Lautstärke führen würde.



Reverb

The reverberation effect, which makes your playing sound full and rich as if you were playing in a large hall, can be adjusted continuously and smoothly to suit your taste.

Pedal Sustain

This control provides continuous adjustment of the sustain effect on the pedal and allows the pedal note to continue to sound a few seconds after you have released it.

Upper Sustain

When this is switched on, the sustain effect on the upper keyboard concerned is evoked. The length of the sustain is set by the Upper Sustain lever.

Percussive Decay

(UPPER)

Your Electone's percussive effects provide subtle but important shading at the moment each note is heard. When used with Upper Sustain tablet, the Upper Sustain lever regulates the length of decay for the effect.

Réverbération

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une grande salle, vous pouvez le régler à loisir et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

Prolongement des notes du Pédalier

Ce contrôle procure un ajustement constant de l'effet de prolongement de la note donnée par la pédale enfoncée. Il procure un prolongement de la note quelques secondes après que vous avez retiré le pied.

Prolongement au Clavier Supérieur

Un effet de prolongement au clavier supérieur est évoqué lorsque cet interrupteur est actionné. Le contrôle du prolongement des notes du clavier supérieur (Upper Sustain Lever) en règle la longueur.

Dégradation de la Percussion

(CLAVIER SUPERIEUR)

Les effets de percussion de votre Electone procurent une nuance subtile mais importante, au moment de l'audition de chaque note. Lorsqu'elle est utilisée avec la tablette correspondante, la manette Prolongement au clavier supérieur (Upper sustain) règle la longueur de la dégradation de cet effet.

Reverberación

El efecto de eco enriquece su ejecución como si usted tocara en una gran sala, usted puede regularlo continuamente y suavemente a fin de obtener el efecto que usted desea.

Prolongación de las notas de los Pedales

Este control proporciona ajuste continuo del efecto de prolongación de la nota dada por el pedal presionado. Este proporciona una prolongación de la nota unos segundos después que usted ha retirado el pie.

Prolongación Teclado Superior

Se evoca un efecto de prolongación del teclado superior cuando se acciona este interruptor. El control de la prolongación de las notas del teclado superior (Upper Sustain lever) controla la longitud.

Degradación de la Percusión

(TECLADO SUPERIOR)

Los efectos de percusión de su Electone proporcionan una expresión sutil pero importante en el momento de la audición de cada nota. Cuando se usa la palanca correspondiente, la palanca de Prolongación en el teclado superior (Upper sustain) controla la longitud de la degradación de este efecto.

Hall

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert werden.

Pedal Sustain

Der Pedal-Sustain-Schalter bewirkt den sogenannten Sustain-Effekt für alle Töne auf der Pedal-Tastatur. Die Dauer des Abkling-Effektes ist stufenlos regelbar.

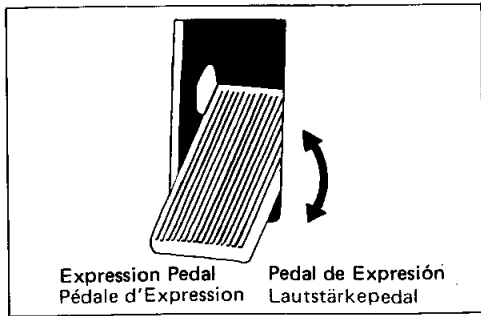
Oberes Sustain

Dieser Effekt verlängert den Nachklang der Töne auf dem oberen Manual beim wirkungsvollen Legatospiel. Die Dauer dieses Abklingeffektes wird durch den Sustain-Hebel geregelt.

Perkussions Decay

(OBEN)

Subtile Variationen in der Ansprache aller oberen Manualtöne werden bei der C-60 auf elektronischem Wege erreicht. In Verbindung mit der Oberen Sustain-Taste reguliert das Obere Sustain die Effektdauer.



Flute Response

Normally, Flute tones are produced slightly after a key is played. Setting the Response tab shortens the delay period. When the Sustain tab is set, sustain effect takes precedence.

Expression Pedal

Push down the pedal to control the volume of each note or phrase. This pedal is extremely important for adding emotion to your playing. The pedal is balanced to stay in any position once set. Rest the entire right foot on the pedal and relax it, pressing with the toe to increase volume, with the heel to decrease it.

Master Volume

The master volume control adjusts the overall volume of the whole organ function, including the Electone voices and rhythm section voices.

Réponse Flûte

Normalement, les tonalités Flûte se produisent un peu après que la note est jouée. Lorsque la manette de Réponse est actionnée, le délai est raccourci. Lorsque la manette de Prolongement est actionnée, l'effet de prolongement a la priorité.

Pédale d'Expression

Enfoncez la pédale afin de contrôler le volume de chacune des notes ou des phrases exécutées. Cette pédale est extrêmement importante car elle traduit l'émotion que vous désirez communiquer à votre exécution. Elle est équilibrée de façon à demeurer à la position où vous l'avez placée. Placez tout votre pied sur la pédale et relâchez-le; une pression du bout du pied intensifie le volume tandis qu'une pression du talon le diminue.

Volume Central

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités de l'Electone ainsi que les tonalités de la fonction Rythme.

Respuesta Flauta

Normalmente, los tonos de Flauta se producen un poco después que se toca la nota. Cuando se acciona la palanca "Response" se acorta la degradación. Cuando se acciona la palanca "Sustain" el efecto de prolongación tiene prioridad.

Pedal de Expresión

Presione el pedal para controlar el volumen de cada una de las notas o de las frases ejecutadas. Este pedal es sumamente importante ya que él traduce la emoción que usted desea comunicar a su ejecución. Está equilibrado de forma tal que permanece en la posición en que usted lo ha colocado. Coloque todo el pie sobre el pedal y suéltelo; la presión con la punta del pie intensifica el volumen mientras que la presión con el talón la disminuye.

Control de Volumen

Este control de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del instrumento, incluyendo las voces Electone y las voces de la sección Ritmo.

Flöten-Ansprache

(unteres u. oberes Manual)

Normalerweise werden alle Flötentöne erst kurz nach dem Tastenanschlag erzeugt. „Response“ verkürzt diese Anklingzeit. In Verbindung mit dem Sustain-Effekt hat das Sustain stets Vorrang.

Lautstärkepedal

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

Gesamtlautstärke

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.

Sound-in-Motion Tremolo

Trémolo son-en-Mouvement

Trémolo sonido-en-Movimiento

Sound-in-Motion Tremolo

The Electone's special tremolo is produced by a rotating baffle which actually spins in the cabinet.

TREMOLO/CHORUS

When the Tremolo tablet is switched on, the baffle rotates at its faster speed to add a rich throbbing effect reminiscent of a large theater organ.

With the Chorus tablet on, baffle spins slowly, providing an effect more suited to stately or liturgical selections.

More subtle speed variations are possible with the continuously variable Tremolo Speed control knob.

Note: If two tabs are pressed simultaneously, the Tremolo takes precedence.

Le Trémolo typique à l'Electone est produit par un écran rotatif qui tourne dans la boîte de son.

TREMOLO/CHORUS

Lorsque la tablette Trémolo est branchée, l'écran tourne à sa vitesse maximale afin d'ajouter un riche effet de vrombissement; cet effet nous rappelle à l'orque de concert.

Lorsque la tablette de Chorus est branchée, l'écran tourne lentement; l'effet produit est plus approprié aux pièces majestueuses ou liturgiques.

Il est possible d'obtenir des variations de vitesse plus subtiles, grâce au bouton de contrôle de Vitesse du Trémolo, ce dernier étant variable à volonté.

Note: Lorsque deux tablettes sont branchées simultanément, le Trémolo a la priorité.

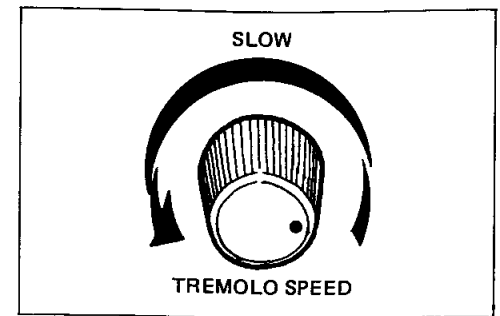
El Trémolo especial del Electone se produce por un diafragma giratorio que gira dentro de la caja de sonido.

TREMOLO/CORO

Cuando la clavija trémolo está conmutada el diafragma gira a su máxima velocidad para agregar un rico efecto de vibración, este efecto nos recuerda aquel de un órgano de concierto. Cuando la clavija 'Chorus' está conmutada, el diafragma gira lentamente; el efecto que se produce es más apropiado en las piezas majestuosas o litúrgicas.

Es posible obtener variaciones de velocidad más sutiles, gracias al botón de control de Velocidad del Trémolo, este último es variable a voluntad.

Nota: Cuando se conmutan tres clavijas simultáneamente, el Trémolo tiene prioridad.

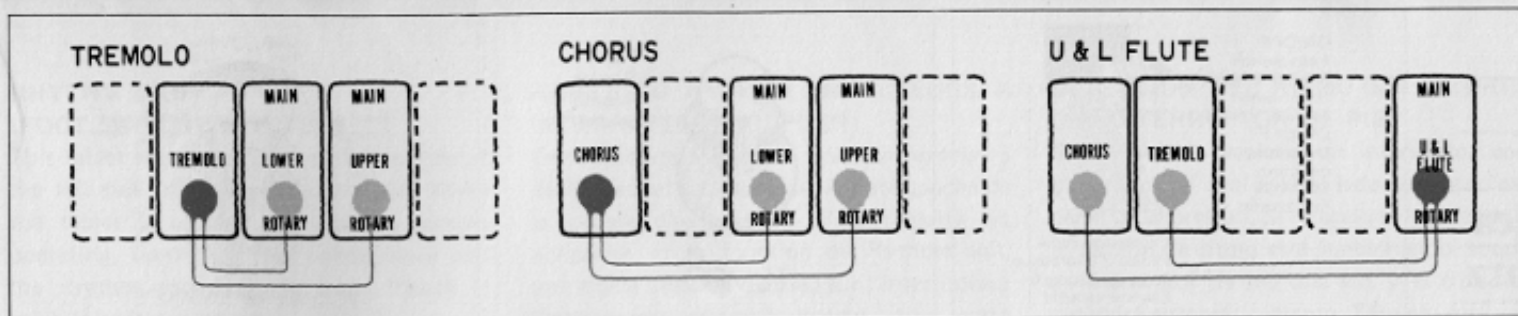


Eine volle, pulsierende Klangwirkung wird durch das einzigartige, dynamische Yamaha-Tremolo erreicht.

TREMOLO/CHORUS

Die Einstellung auf Tremolo bietet sich für lebhaftere moderne Stücke an und erweckt den Klangeindruck einer Theaterorgel. Chorus hingegen hat einen majestätisch getragenen Kathedraalklang zur Folge, da hier die Lautsprechereinheit eine Geschwindigkeit von nur 1 UpS erreicht. Subtilere Ausdrucksnuancierungen werden mit dem stufenlos einstellbaren Geschwindigkeitsregler erreicht.

Anmerkung: Bei gleichzeitiger Betätigung von Tremolo und Chorus wird nur der Tremolo-Effekt erzeugt.



UPPER VOICE (MAIN/ROTARY)

Routes all upper keyboard voices from the main to the tremolo speaker.

LOWER VOICE (MAIN/ROTARY)

Does the same for lower keyboard voices.

U & L FLUTE ROTARY

This feeds the flute voices from the upper, lower keyboards and preset combinations to the tremolo speaker. Combined with the other keyboard voices passing through the main speaker, they create a rich, singing blend.

VOIX SUPERIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

Achemine tous les sons du clavier supérieur du haut-parleur principal au haut-parleur du Trémolo.

VOIX INFÉRIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

A la même action sur les sons du clavier inférieur.

TONALITES DE FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR/INFÉRIEUR

Ce haut-parleur achemine les tonalités de flûte des claviers supérieur et inférieur ainsi que les combinaisons pré-réglées au haut-parleur du Trémolo. Combinées aux autres tonalités des claviers qui passent par le haut-parleur principal, elles produisent un mélange riche et harmonieux.

VOZ SUPERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Lleva todos los sonidos del teclado superior del altavoz principal al altavoz del trémolo.

VOZ INFERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Hace la misma acción sobre los sonidos del teclado inferior.

GIRATORIO SUPERIOR E INFERIOR DE LA FLAUTA

Este altavoz lleva las tonalidades de flauta de los teclados superiores e inferior así como las combinaciones pre-fijadas. Al altavoz del Trémolo combinadas con las otras tonalidades de los teclados que pasan por el altavoz principal, ellas producen una mezcla rica y armoniosa.

OBERE STIMME (HAUPTL./TREMOLOLAUTSPR.)

Bei Benutzung dieses Auswahlschalters wird der Gesamtklang des oberen Manuals vom Haupt- auf den Tremolo-Lautsprecher geschaltet.

UNTERE STIMME (HAUPTL./TREMOLOLAUTSPR.)

Erfüllt die gleiche Funktion für das untere Manual.

O & U FLÖTEN ROTATIONS

Dieser Auswahlschalter führt die Flötentöne der Manuale und Vorwahlstimmen getrennt durch den Tremolo-Lautsprecher. In Verbindung mit den anderen durch den Hauptlautsprecher geführten Tönen erhalten wir größere Klangdifferenzierungen.

Auto Rhythm Section

Fonction d'Auto-Rythme

Sección Rítmica Automática

Automatischer Rhythmusatz

This section provides 14 catchy rhythms, each one produced by a simple button. You can also create more rhythm variations with the variation button. In addition to a combined volume and balance knob, tempo control and tempo indicator light, there are two other switches: ordinary Start and the Rhythm Synchro-Start which begins the rhythm accompaniment on the first beat of a measure, when the first lower keyboard or pedal note is struck. The special expression pedal foot switch lets you cut and restart the rhythm at any point during play.

RHYTHM START

For instant rhythm at the beginning of a selection, push the rhythm selector desired, then flick the Start switch on.

RHYTHM SYNCHRO-START

Select the rhythm, switch on the Rhythm Synchro and begin to play once you have the beat established. The rhythm will begin as soon as you strike a lower keyboard or pedal note. This switch permits you to lead in with a rhythm free melody at first if so desired. You can switch off the Auto Rhythm with the foot switch. When you wish to continue hearing the Auto Rhythm, be sure to switch on with the foot switch.

Cette fonction vous donne quatorze modes rythmiques enlevants, la simple pression d'un bouton produit le rythme désiré. Des variations rythmiques supplémentaires peuvent être obtenues en poussant le bouton de Variation. En plus de la manette combinant le contrôle du volume et la balance, le contrôle du tempo et la lampe-témoin, la fonction comprend deux autres interrupteurs; le Départ Ordinaire ainsi que le Départ-Synchro du rythme; ce dernier vous permet de commencer automatiquement le rythme sur le premier battement de la mesure, lorsque vous touchez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. L'interrupteur spécial de pédale d'expression vous permet d'interrompre et de reprendre le rythme au milieu d'une pièce.

DEPART DU RYTHME

Pour un départ instantané, au début d'une pièce, poussez le sélecteur de rythme désiré et actionnez l'interrupteur de Départ.

DEPART-SYNCHRO DU RYTHME

Choisissez le rythme, actionnez le Départ-Synchro du Rythme et commencez à jouer. Le rythme commencera lorsque vous toucherez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. Cet interrupteur vous permet de débiter une pièce en ne jouant qu'une mélodie, sans rythme. La fonction d'Auto-Rythme s'interrompt à l'aide de l'interrupteur au pied. Assurez-vous de le réactionner au moment où vous désirez que la fonction d'Auto-Rythme commence.

ON/OFF
Foot Switch
MARCHE/ARRET
Interrupteur
au pied
ON/OFF
Interruptor
del ritmo
EIN/AUS
Fußschalter

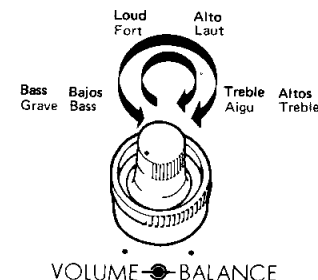


Expression Pedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal



Fast
Rapide
Rápido
Schnell

TEMPO



VOLUME BALANCE

Esta sección proporciona catorce entusiastas modos rítmicos; la simple presión de un botón produce el ritmo deseado. Se pueden obtener variaciones rítmicas suplementarias presionando el botón Variación. Además de la palanca que combina el control de volumen y de balance, el control del Tiempo y la luz indicadora, hay otros dos conmutadores: el arranque ordinario y el arranque de Sincronización del Ritmo el cual permite comenzar el ritmo con la primera pulsación de la medida cuando toca la primera nota del teclado inferior o de los pedales.

El interruptor especial del pedal de expresión le permite interrumpir y recomenzar el ritmo en medio de una pieza.

ARRANQUE DEL RITMO

Para un arranque instantáneo, al principio de una pieza, presione el selector de ritmo deseado y accione el interruptor de arranque (start switch).

ARRANQUE DEL SINCRONIZADOR DEL RITMO

Escoja el ritmo, accione el conmutador Sincronizador del ritmo y empiece a tocar. El ritmo empezará cuando toque la primera nota del teclado inferior o de los pedales. Este interruptor le permite empezar una pieza tocando sólo una melodía, sin ritmo. Usted puede apagar el Ritmo automático con el interruptor de pie. Cuando quiera seguir escuchando el Ritmo automático, asegúrese de accionarlo con el interruptor de pie.

YAMAHAS Electone Modell C-60 beinhaltet ein automatisches Rhythmusgerät mit 14 verschiedenen Begleitrhythmen. Durch einen speziellen Variationsschalter kann darüber hinaus eine Reihe zusätzlicher Rhythmen erzeugt werden. Neben einem kombinierten Drehregler für Lautstärke und Balance, einer Tempokontrolle und Tempoanzeigelampe, arbeitet dieses Rhythmusssystem außerdem mit dem normalen START und dem exklusiven YAMAHA Synchrostart, der den Rhythmus erst mit dem ersten angeschlagenen Ton des unteren Manuals oder Pedals einsetzen läßt. Zusätzlich erlaubt der eingebaute Fußschalter jederzeit eine Unterbrechung des Begleitrhythmus.

NORMALER START

Wenn Sie spielbereit sind, schalten Sie den Rhythmusstarter ein und beginnen Ihren Vortrag, sobald Sie den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Die Tempoanzeigelampe hilft Ihnen dabei.

SYNCHRO-START

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus und schalten Sie dann die Synchro-Starttaste ein. Beginnen Sie Ihr Spiel, wenn Sie mit Hilfe der Tempo-Anzeigelampe den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Der Synchro-Start gestattet Ihnen das Spiel von rhythmusfreien Einleitungen auf dem oberen Manual. Beim ersten Ton auf dem unteren Manual oder Baßpedal erklingt automatisch der gewählte Rhythmus.

RHYTHM STOP (FOOT SWITCH SELECTORS)

This tablet activates a click-switch located at the left side of the expression pedal. When the tablet is on and the rhythm section operating, touch the foot switch once and the rhythm automatically stops. Touch it again to switch back on.

Note: The tablet control the foot switch. If the rhythm has been cut by the switch and one of the Rhythm Start switches is still on, cancelling the tablet will erase the effect of the foot switch .. in other words, the rhythm will go back on again.

TEMPO

The tempo of the Auto Rhythm section can be adjusted by a continuous control knob. This is best accomplished by turning on the Rhythm Synchro switch.

Although no sound will be produced, the indicator light will flash each quarter note, letting you visually check the tempo while you adjust.

BALANCE

This control lets you balance the low rhythm sounds, such as drums, and the high sounds (i.e. cymbals) according to your mood and the selection. It can make a big difference even when using the same rhythm. Turn the knob to the right to accentuate the higher (treble) sounds, to the left for lower (bass). If you accentuate the treble sounds, the rhythm becomes brighter. Check the playing hints for specific settings.

VOLUME

Use it to balance the volume of the rhythm section and the keyboards. This volume is then varied during the playing by the expression pedal, just like that of the other tones.

ARRET DU RYTHME (SELECTEURS A INTERRUPTEUR AU PIED)

Cette tablette actionne un interrupteur à déclic, lequel est placé sur le côté gauche de la pédale d'expression. Si la tablette est actionnée et la fonction de Rythme agit, une légère pression du pied sur l'interrupteur l'interrompt automatiquement. Une autre pression la remet en marche.

Note: La tablette contrôle l'interrupteur au pied. Si le rythme a été coupé par l'interrupteur et que l'interrupteur de l'un des rythmes est toujours actionné, l'annulation de la tablette effacera l'effet de l'interrupteur au pied; autrement dit, le rythme recommencera.

TEMPO

Un bouton à contrôle continu vous permet d'ajuster le tempo de la fonction d'Auto-Rythme. Cet ajustement est facilité en actionnant l'interrupteur de Départ-Synchro du Rythme.

Même si aucun son n'est audible, la lampe témoin clignotera au rythme d'une fois par noire, vous permettant de vérifier visuellement le tempo alors que vous procéderez à l'ajustement.

BALANCE

Selon votre disposition et la pièce choisie, ce contrôle vous permet de balancer les sons rythmiques sourds, tels que ceux de la batterie ainsi que les sons rythmiques aigus (cymbales). Même si vous utilisez le même rythme, cette balance peut créer une énorme différence. Tournez le bouton vers la droite pour accentuer les aigus (treble) - vers la gauche pour les graves (bass). En accentuant les sons aigus, vous obtenez un rythme au son plus clair. Consultez les trucs d'exécution pour des sélections précises.

VOLUME

Utilisez ce bouton pour balancer le volume de la fonction de Rythme et celui des claviers. Les variations de ce volume sont ensuite obtenues par la pédale d'expression, tout comme le volume des autres tonalités.

DETENCIÓN DEL RITMO (SELECTORES DEL INTERRUPTOR DE PIE)

Esta manivela acciona un interruptor con disparador, el cual está al lado izquierdo del pedal de expresión. Si se acciona la palanca y la sección de ritmo está funcionando, toque el interruptor de pie una vez y el ritmo se detendrá automáticamente. Tóquelo otra vez para accionarlo.

Nota: La palanca controla el interruptor de pie. Si el ritmo ha sido cortado por el interruptor y uno de los interruptores de ritmo está aún accionado, la anulación de la palanca borrará el efecto del interruptor de pie; dicho de otra forma, el ritmo empezará otra vez.

TIEMPO

El tiempo de la Sección de Ritmo-automático puede ajustarse con una perilla de control continuo. Este ajuste se facilita al accionar el interruptor arranque del sincronizador de Ritmo. Aunque no se produzca ningún sonido, la luz indicadora parpadeará cada cuarto de nota, permitiéndole revisar visualmente el tiempo mientras lo ajusta.

BALANCE

Este balance le permite balancear los sonidos rítmicos bajos, tales como tambores y los sonidos agudos (ejemplo platillos). Aún si se utiliza el mismo ritmo, este balance puede crear una enorme diferencia. Gire el botón hacia la derecha para acentuar los agudos (treble) y hacia la izquierda para los graves (bajos). Al acentuar los tonos agudos usted obtiene un ritmo con un sonido más claro. Consulte las recomendaciones de ejecución para las selecciones precisas.

VOLUMEN

Utilice este botón para balancear el volumen de la función Ritmo y el de los teclados. Las variaciones de este volumen se obtienen después con el pedal de expresión, así como el volumen de las otras tonalidades.

RHYTHMUS-FUSS-SCHALTER

Dieser Schalter befindet sich am Lautstärkepedal oben an der linken Seite. Er ermöglicht ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen, ohne die Hände zu beanspruchen.

Anmerkung: Sollten Sie den Fußschalter betätigen, beachten Sie bitte, daß nur durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird. Hat dieser Schalter den Rhythmus zeitweilig ausgeschaltet, kann er nicht von Hand wieder eingeschaltet werden.

TEMPO-REGLER

Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch den Drehregler. Während der Synchrostart-Schalter eingeschaltet ist, leuchtet die Tempoanzeigelampe als Taktgeber auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Hiermit können Sie sich am besten kontrollieren.

BALANCE-REGLER

Durch Rechtsdrehung ermöglicht dieser Regler ein größeres Obertonspektrum für z.B. Zimbel-Effekte, durch eine Drehung nach links das Hervorheben der tiefer klingenden Schlagwerk-Effekte. Selbst bei gleichem Rhythmus kann hierdurch eine sehr unterschiedliche Wirkung erzielt werden. Beachten Sie in diesem Zusammenhang bitte auch die Spielanleitungen.

LAUTSTÄRKEREGELUNG

Um den Rhythmus dem Spiel anzugleichen, wird der Drehknopf für die Lautstärke benutzt. Gleichzeitig regelt während des Spiels das Lautstärkepedal die Dynamik nach Ihrem musikalischen Geschmack.